



NGUỒN SỐNG

GIÁO XỨ CÔNG GIÁO MẸ VIỆT NAM - OUR LADY OF VIETNAM CATHOLIC CHURCH

CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm *Điện*
Thoại: (301) 622-4895 ext. 4
- **Phó Tế Vĩnh Viễn**
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên
Điện Thoại: (703) 508-5109
- **Thư Ký Giáo Xứ**
Anh Phạm Khánh Phước
Anh Nguyễn Minh Hoàng
Anh Ngô Chí Long
Giờ Làm Việc: Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu
Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều
Điện Thoại: (301) 622-4895 ext. 10
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**
Anh Lê Khoa
Điện Thoại: (301) 830-0847
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim
Điện Thoại: (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**
Chị Hoàng Xuân Hương (Giáo Lý)
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ) *Điện*
Thoại: (301) 622-4895 ext. 3 *Email:*
bdh.glvnmd@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**
Anh Trần Minh Hiếu
Điện Thoại: (240) 515-8061
- **Một Số Ban Thừa Hành và Hội Đoàn**
 - * **Ban Phụng Vụ**
Anh Phạm Hoàng Vĩnh
(301) 641-2870
 - * **Ca Đoàn Cecilia:**
Anh Nguyễn Hữu Thịnh:
(240) 381-7959
 - * **Ban Cắm Hoa:**
Soeur Thanh Huyền:
(804) 244-2386
 - * **Thiếu Nhi Thánh Thể:**
Chị Phạm Mandy:
(443) 917-1294
 - * **Các Ban Thừa Hành và Hội Đoàn Khác**
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)



ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

A - THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- **Thứ Hai - Thứ Sáu**
 - 6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
 - 6 giờ 30 tối: Kinh Thần Vụ & Châu Thánh Thể
 - 7 giờ tối: Thánh Lễ
- **Thứ Sáu Đầu Tháng:**
 - 8 giờ sáng: Thánh Lễ
 - 8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối: Châu Thánh Thể trong tinh lặng
 - 6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/ Kinh Thần Vụ - Phép lành kết thúc/ Đàng Thánh Giá
 - 7 giờ tối: Thánh Lễ
- **Thứ Bảy:**
 - 3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa
 - 6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
 - 7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật

- **Thứ Bảy Đầu Tháng:**
 - 8 giờ sáng: Thánh Lễ
 - 8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và Kinh Cựu Đức Bà
- **Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:**
 - 7 giờ 30 sáng
 - 9 giờ sáng
 - 11 giờ sáng

- **Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:**
 - 7 giờ 30 sáng
 - 9 giờ sáng
 - 11 giờ sáng

B - CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

1. **Bí Tích Rửa Tội:**
Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần
Ngày Rửa Tội: Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng
Lớp chuẩn bị Rửa Tội: Chỉ dạy hai tháng 1 lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng chẵn tại nhà xứ.
2. **Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)**
Thứ Bảy: 6 giờ 30 - 7 giờ tối
Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn phòng Giáo Xứ
3. **Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo**
Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng

BÀI SUY NIỆM

Về phần con, con bảo Thầy là ai?

Hôm ấy, “Đức Giêsu và các môn đệ của Người đi tới các làng xã vùng Xê-da-rê Phi-líp-phê. Dọc đường, Người hỏi các môn đệ: “Người ta nói Thầy là ai?” Các ông đáp: “Họ bảo Thầy là ông Gio-an Tẩy Giả, có kẻ thì bảo là ông Êlia, kẻ khác lại cho là một ngôn sứ nào đó.” (Mc 8, 27-28)

Như thế, người Do-thái đồng thời với Chúa Giêsu không biết đích xác Người là ai. Họ tưởng Người chính là Gio-an Tẩy Giả bị Hê-rô-đê trảm quyết nay sống lại. Có kẻ thì tưởng lầm Người là ngôn sứ Êlia xưa kia được đưa lên trời nay lại giáng lâm. Kẻ khác thì cho rằng Người là một ngôn sứ nào đó.

Sau khi nghe các môn đệ cho biết dư luận quần chúng về mình, Chúa Giêsu quay sang hỏi các ông: “Còn anh em, anh em bảo Thầy là ai?” Ông Phêrô trả lời: “Thầy là Đấng Kitô.” (Mc 8, 29)

Thế là ngoài Phêrô, dường như chẳng ai biết được chân tướng của Chúa Giêsu. Phêrô quả có phúc lớn vì được biết căn tính của Thầy mình.

Hôm nay, Chúa Giêsu cũng đặt lại câu hỏi này với mỗi người chúng ta. Người muốn chúng ta bày tỏ nhận định ta có về Người: “Về phần con, Thầy là ai đối với con?”

Khi câu hỏi này được đặt ra với một nhóm thanh niên đang ngồi tận ngoài cổng nhà thờ sáng chúa nhật, vừa hút thuốc vừa dự lễ, thì họ trả lời qua khói thuốc: “Đối với chúng tôi, Chúa Giêsu là một vị Thảm Phán khắt khe, hay bắt bẻ những người phạm luật. Dù chẳng yêu mến gì Chúa Giêsu, nhưng vì sợ bị khép vào tội bỏ lễ chúa nhật, nên chúng tôi miễn cưỡng đến ngồi đây dự lễ.”

Khi câu hỏi này được nêu ra với một số doanh nhân tât bật với việc làm ăn buôn bán, thì họ trả lời rằng: “Đối với chúng tôi, Chúa Giêsu là một ông Thần Tài. Dù chẳng yêu mến gì ông, nhưng chúng tôi biết đối xử sòng phẳng với ông. Nếu ông phù hộ chúng tôi ăn nên làm ra, thì chúng tôi còn đặt ông lên bàn thờ, có nhang đèn hân hoan. Nếu ông không giúp chúng tôi phát đạt, chúng tôi mời ông đi chỗ khác.”

Khi câu hỏi này được nêu lên với một nhóm người khác đang theo đuổi lạc thú, họ đáp: “Chúa Giêsu là ai ư? Thật tình chẳng mấy khi chúng tôi nghĩ đến. Điều đó chẳng đáng quan tâm. Có lẽ khi nào chúng tôi già yếu, lâm bệnh nguy kịch, hoặc gặp gian nan khôn đốn trong cuộc đời, chúng tôi sẽ tìm đến với Người... Vâng, lúc đó, chúng tôi sẽ thành khẩn kêu cầu Người như những người đi biển gặp nạn cần đến tấm phao cứu sinh!”

Thế là đối với nhiều người, Thiên Chúa chỉ là vị Thảm Phán khắt khe, một Thần Tài xa lạ hay đơn giản chỉ là một tấm phao cứu sinh hay là một nô bộc phục dịch con người.

Đúng như lời Chúa Giêsu: “dân này tôn kính Ta ngoài môi miệng còn lòng chúng thì quá xa cách Ta.” (Mc 7,6)

Thiên Chúa đau buồn biết bao khi đoàn con yêu dấu của Người nhận định về Người như thế.

Khi thấy dân chúng chẳng hiểu căn tính của mình, ngay cả các môn đệ cũng chẳng biết Đấng Kitô là ai, Chúa Giêsu liền bày tỏ cho họ biết Người chính là Đức Kitô, nhưng không phải là một “Đức Kitô vinh thắng” chinh phục các lân bang và báo thù cho dân riêng của Chúa như người Do-thái mong đợi, nhưng là một “Đức Kitô nhẫn nhục” hiến mạng sống mình chết thay cho muôn dân. Người tỏ cho môn đệ biết: “Con Người phải chịu đau khổ nhiều, bị các kỳ mục, thượng tế cùng kinh sư loại bỏ, bị giết chết và sau ba ngày sẽ sống lại.” (Mc 8,31)

Thế đó, Đức Kitô là Đấng yêu thương chúng ta hết lòng hết sức trên hết mọi sự, yêu đến nỗi đã hiến mạng vì ta. “Không có tình yêu nào cao cả bằng tình yêu của Người chết vì bạn hữu mình.”

Vậy mà tiếc thay, nhiều người không nhận ra tình yêu vô biên của Chúa nên xem Người như kẻ xa lạ, không dành cho Người một chỗ đứng trong trái tim mình, trong cuộc đời mình. Đối với một số người, có Chúa cũng như không. Dostoevsky, văn hào vĩ đại nhất của nước Nga vào thế kỷ 19, đã tôn Đức Giêsu làm Thần Tượng của mình và đã tuyên xưng:

“Đối với tôi, không có gì đẹp đẽ, sâu xa, dễ mến, hợp lý và hoàn hảo cho bằng Đức Kitô, và hơn thế nữa, dù có ai chứng minh với tôi rằng Đức Kitô ở ngoài chân lý, thì tôi không ngần ngại chọn ở lại với Đức Kitô hơn là chiều theo chân lý”. (Thư gửi bà Von Vizine)

Lạy Chúa Giêsu,

Nếu hôm nay Chúa đến và hỏi: Về phần con, con bảo Thầy là ai, thì con xin thưa:

Chúa là Đấng đã nộp mình chịu chết để đền tội cho con. Chúa đã hy sinh đời mình cho con được sống. Chúa là Đấng yêu thương con hết lòng hết sức trên hết mọi sự.

Vì thế, con xin chọn Chúa làm Thần Tượng của đời con. Con xin dành chỗ nhất cho Chúa trong trái tim con.

Lm. Ignatiô Trần Ngà

Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ TRONG THÁNG CHÍN

Ý nguyện chung - Cầu cho những người đang sống bên lề xã hội, trong những điều kiện sống không hợp với nhân phẩm, để họ bao giờ bị xem là kém quan trọng, không bị bỏ rơi, nhưng được giúp đỡ để có cuộc sống xứng đáng với phẩm giá.

TIN TRONG TUẦN

ĐÒI HỎI CỦA VIỆC BẢO VỆ SỰ AN TOÀN CỦA TRẺ EM

Vì sự an toàn của trẻ em, đề phòng nguy cơ lạm dụng tình dục hay mọi hình thức lạm dụng khác, Tổng Giáo Phận Washington dứt khoát đòi buộc tất cả những ai thành niên (trên 18 tuổi trở lên), mà việc phục vụ trong giáo xứ có sự tiếp xúc với trẻ em, **phải hoàn tất các đòi hỏi của việc bảo vệ trẻ em.** Các đòi hỏi đó bao gồm: (1) Điền đầy đủ và nộp đơn làm thiện nguyện viên (*Application for Volunteer Services*); (2) Ghi danh vào trang mạng của Virtus bảo vệ trẻ em của Tổng Giáo Phận (một tổ chức chuyên môn trong lãnh vực này được các Giám Mục dùng) (*open an account with Virtus*); (3) Dự buổi huấn luyện về việc bảo vệ trẻ em (*register on line with Virtus for a child protection workshop and attend it*); (4) Đi lần tay để kiểm tra hồ sơ hình sự từ trước đến nay và không được có vấn đề gì (*undergo a criminal background check through FBI finger printing and have results cleared*). Các thiện nguyện viên trong Giáo Xứ mà việc phục vụ tiếp xúc với trẻ em không chỉ có thầy cô GL-VN, ban lãnh đạo Mục Vụ Giới Trẻ, mà còn có các trưởng và trợ tá Thiếu Nhi Thánh Thể, các nhóm ca đoàn có trẻ em là thành viên, và các phụ huynh tập múa dâng hoa cho các trẻ em.

Để biết thêm và thực hiện những đòi hỏi của việc bảo vệ trẻ em, xin liên lạc với chị *Nguyễn Xuân Hương* (trong Ban Điều Hành GL-VN, số điện thoại: 301 943 5796) và anh *Nguyễn Thành Phương* (trợ tá đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể, số điện thoại: 240 475 7715). Chị Hương và anh Phương là những *Điền Hiệp Viên của Giáo Xứ* về việc bảo vệ sự an toàn của trẻ em, cả hai được Tổng Giáo Phận chấp nhận để giúp Cha Sở trong lãnh vực này.

CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ-VIỆT NGỮ

1. Ghi Danh Học Giáo Lý sau Ngày Khai Giảng – Mặc dầu đã khai giảng vào Chúa Nhật ngày 8 tháng 9, Chương Trình Giáo Lý-Việt Ngữ vẫn tiếp tục nhận đơn ghi danh học GL-VN nhưng chỉ đến cuối tháng 9, tức **Chúa Nhật ngày 29 tháng 9.** Sau đó, nói chung chúng tôi sẽ không nhận học sinh nữa để bảo đảm phẩm chất kiến thức vì đã mất nhiều buổi học. Xin nhắc lại phụ huynh ghi danh cho con em sau ngày khai giảng cũng đóng thêm 50 usd (cho tất cả các em đi học) vào lệ phí vì ghi danh trễ.

2. Đọc Kỹ Bản Nội Quy: Bản *Nội Quy của Chương Trình Giáo Lý và Việt Ngữ Giáo Xứ Công Giáo Mẹ VN (Regulations for OLVN Catholic Church's Program of Catechesis-Vietnamese Language)* bằng hai thứ tiếng dành Học Sinh và Phụ Huynh được đính kèm sách giáo khoa Giáo Lý hay in vào trang đầu của sách giáo khoa Việt Ngữ. Xin phụ huynh đọc kỹ để biết rõ mà cùng với con em tuân theo những quy định của chương trình GL-VN. Cũng lưu ý thêm về hai bốn phần sau đây của phụ huynh:

+ **Xin Phép cho Học Sinh Nghỉ Học:** Khi xin phép cho con em vắng một buổi học Giáo Lý hay Việt Ngữ, xin phụ huynh

liên lạc trực tiếp với thầy cô giáo của các em. Xin đừng gọi văn phòng Giáo Xứ hay Cha Chánh Xứ. Con em của quý vị phải có thông tin liên lạc của thầy cô (hoặc điện thoại hoặc điện thư).

+ **Đưa Đón Học Sinh Đúng Giờ:** Xin phụ huynh đem con em đi học đúng giờ: Các em học GL phải có mặt ở trường trước 1:25 pm, các em chỉ học VN trước 2:55 pm. Vì chương trình GLVN không chịu trách nhiệm về sự an toàn của học sinh sau giờ học, nên phụ huynh cần phải đón các em đúng giờ, đừng để các em một mình đợi trên sân đậu xe: các em GL học xong lúc 2:50 pm, các em VN lúc 4:20 pm. Cũng vì sự an toàn về giao thông, *phụ huynh không được thả hay đón các em ở những chỗ không được phép đậu xe lại.*

3. Họp Phụ Huynh Đầu Niên Học: Cha Chánh Xứ và Ban Điều Hành mời *tất cả phụ huynh* có con em học GL-VN đến dự buổi họp đầu niên học vào **Chúa Nhật ngày 6 tháng 10 lúc 2 giờ 30 chiều** trong Cafeteria của trường White Oak, nhất là những phụ huynh *có con em đi học lần đầu tiên.* Buổi họp không những nhằm phổ biến và giải thích một số điều quan trọng phụ huynh cần biết về việc học của các em và tạo nên sự cộng tác tích cực hơn giữa phụ huynh và chương trình GL-VN, mà còn để Cha Chánh Xứ có dịp chia sẻ với quý vị về *những thách đố trong xã hội hiện tại đối với việc giáo dục con em chúng ta về đức Tin và nhân bản.*

4. Họp Trợ Tá (Teacher Assistant) Giáo Lý Viên và Giáo Viên Việt Ngữ: Chương Trình Giáo Lý-Việt Ngữ của Giáo Xứ sẽ có cuộc họp ghi danh và hướng dẫn cho những em nào đã học xong chương trình Giáo Lý hay Việt Ngữ mà muốn làm *Teacher Assistant* hay Trợ Tá Giáo Lý Viên và Giáo Viên Việt Ngữ. Các em chỉ được nhận làm TA với sự đồng ý của phụ huynh, không những thế Giáo Xứ cần sự cộng tác của phụ huynh. Cô Huỳnh Phượng đại diện Ban Điều Hành đặc trách các em TA. Phụ huynh nào muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc với cô Phượng ở số 240 273 2718.

*We will have a registration and orientation meeting for those students who have completed 8th grade catechesis or Vietnamese language program and want to become Teacher Assistants (TA): on **Sunday September 15 at 1:45 pm and Sunday September 22 at 3:00 pm**, both in the cafeteria of White Oak Middle School (TA students need to attend only one of these two meetings).*

Mọi thắc mắc hay quý vị muốn biết thêm chi tiết về vấn đề gì liên quan đến chương trình Giáo Lý và Việt Ngữ, xin email cho chúng tôi biết tại bdh.glvnmd@gmail.com hoặc điện thoại với đến văn phòng giáo xứ số 301-622-4895, ext.4. (Lưu ý: Xin đừng liên lạc theo địa chỉ điện thư glvn.olvn.announce@gmail.com, vì địa chỉ này BDH chỉ dùng để loan báo tin tức cho chung tất cả các phụ huynh, chứ không nhận và trả lời thư từ của phụ huynh).

HỌP PHỤ HUYNH VÀ CÁC EM LỚP THÊM SỨC NĂM THỨ HAI – Cha Chánh Xứ cùng với giáo lý viên lớp Thêm Sức và lãnh đạo Mục Vụ Giới Trẻ sẽ họp với phụ huynh của các em lớp Thêm Sức năm thứ 2 vào *Chúa Nhật* ngày 22 tháng 9, lúc 2 giờ chiều, trong hội trường giáo xứ (tầng dưới nhà thờ) để thông báo và giải thích về Chương Trình Chuẩn Bị Thêm Sức Năm thứ Hai. Đơn ghi danh sẽ được phát cho phụ huynh trong buổi họp. Cuộc họp này chỉ dành cho phụ huynh của các em *đã học xong* lớp 8 Giáo Lý niên học vừa qua (2023-2024), năm nay bước vào năm thứ 2 của Chương Trình Chuẩn Bị Thêm Sức. Xin báo trước, sau khi hoàn tất chương trình năm thứ 2, *hội đủ điều kiện chuẩn bị*, các em sẽ được **Thêm Sức** trong **thánh lễ 6 giờ chiều, vào thứ Sáu ngày 6 tháng Sáu năm 2025** theo lịch phân chia của Tổng Giáo Phận. Tổng Giáo Phận cũng cho biết các em sẽ được *Đức Cha Roy Edward Campbell*, Giám Mục Phụ Tá của Tổng Giáo Phận Washington chúng ta. Cũng xin nhắc lại

+ Vào *Chúa Nhật* ngày 29 tháng 9, lúc 11 giờ sẽ có *thánh lễ giới trẻ bằng tiếng Anh* trong hội trường Giáo Xứ, cho các em Thêm Sức năm 2 cũng như các em đã thêm sức xong. Rồi khoảng 12 giờ trưa, các em Thêm Sức năm thứ 2 phải tham dự **cuộc họp đầu năm học** để hiểu biết lịch trình và các yêu cầu của chương trình chuẩn bị Thêm Sức năm thứ 2. Sau cuộc họp Mục Vụ Giới Trẻ sẽ có *picnic* cho các em lớp Thêm Sức năm thứ 2.

MỤC VỤ HÊLÊNA TRỢ GIÚP CÁC CHỊ EM LY THÂN VÀ LY HÔN – Không đôi vợ chồng nào khi lấy nhau muốn chuyện ly thân, ly dị xảy ra, nhưng thực tế đau buồn này vẫn xảy ra và xem ra ngày càng gia tăng cả nơi cộng đồng Công Giáo Việt Nam hải ngoại. Đáp ứng mong muốn của Giáo Hội, mặc dù có nhiều hạn chế, Giáo Xứ thành lập *Mục Vụ Hêlêna nhằm trợ giúp các chị em ly thân, ly hôn trong giáo xứ, chính yếu về mặt tâm linh, hy vọng giúp các chị em tìm được bình an và sức mạnh đến từ Chúa, đứng vững và vượt qua những khó khăn, đau khổ, thử thách mà ly thân, ly dị gây ra cho bản thân và con cái*. Để biết thêm và giúp cho những ai cần, xin anh chị em lấy về đọc các tờ rơi (flyer) thông tin về Mục Vụ Hêlêna của giáo xứ để ở tiền sảnh nhà thờ. Lưu ý: Mục vụ lấy tên Hêlêna (hay Helen trong tiếng Anh) vì thánh nữ Hêlêna là quan thầy của các phụ nữ ly thân, ly hôn.

GIÚP ĐỖ NHỮNG AI CÓ KHUYNH HƯỚNG ĐỒNG TÍNH – Can Đảm (Courage) là một hoạt động tông đồ của Giáo Hội Công Giáo nhằm giúp đỡ những ai có khuynh hướng đồng tính sống khiết tịnh và phù hợp với căn tính đích thực của một Kitô hữu. Các gặp gỡ nâng đỡ của Can Đảm (bằng tiếng Anh) hoàn toàn được giữ kín. Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh. *Courage Apostolate Meetings in English – Courage is an apostolate of the Roman Catholic Church that helps persons with same-sex attraction who seek to develop an interior life of chastity and move beyond the confines of the homosexual identity to a more complete identity in Christ. Courage meetings provide members a place to share their concerns and struggles, to support one another and, and to find support for themselves.*

Strict confidentiality is maintained. If you would like to attend these meetings in English, please use the following contact information provided by the Archdiocesan Office for Family Life: 301-853-4558, courage @adw.org (every contact is kept confidential)

CÁC LỚP CHUẨN BỊ HÔN NHÂN BẰNG TIẾNG ANH – Vì Giáo Xứ chúng ta chỉ mở lớp chuẩn bị (dự bị) hôn nhân *mỗi năm một lần* vào một trong hai cuối tuần sau cùng của tháng Mười. Những đôi bạn nào dự định kết hôn, vì lý do nào đó không kịp hay không thể dự lớp chuẩn bị hôn nhân của Giáo Xứ, nhưng nếu biết tiếng Anh cần phải tham dự các lớp chuẩn bị hôn nhân Công Giáo do *Tổng Giáo Phận Washington* hoặc do *Trung Tâm Tình Tâm Đức Bà Bethesda* (Our Lady of Bethesda Retreat Center) tổ chức (quanh năm). Xin xem tờ thông tin bằng tiếng Anh đăng trên *bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ* để biết thêm chi tiết và để ghi danh tham dự.

CÁC LỚP HỌC VỀ KẾ HOẠCH GIA ĐÌNH CÁCH TỰ NHIÊN – Văn phòng Đời Sống Gia Đình của Tổng Giáo Phận Washington cung cấp hướng dẫn viên (tiếng Anh) giúp các đôi vợ chồng biết dùng phương pháp kế hoạch gia đình cách tự nhiên, thay vì dùng các phương pháp nhân tạo chống thụ thai là hành động phi đạo đức, ngược lại với giáo lý Chúa dạy về hôn nhân. Xin đọc thêm mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới.

Online Natural Family Planning (NFP) Classes in English – Couples can sign up anytime for online NFP classes with any of these providers: Couple to Couple League - BOMA USA - Creighton Method -Marquette Method. For additional information, contact the archdiocesan Office for Family Life at 301-853-4546 or visiblesign@adw.org.

CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ – Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự Chương Trình Khám Phá Lại (Retrouvaille - Retrouvai), một chương trình mục vụ phi lợi nhuận, được Giáo Hội phê chuẩn và rất thành công. Xin xem tờ thông tin bằng tiếng Anh đăng trên *bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ* để biết thêm chi tiết và ghi danh tham dự.

BẢO VỆ VÀ PHÁT TRIỂN CÁC GIÁ TRỊ LUÂN LÝ VÀ ĐỨC TIN TRONG MÔI TRƯỜNG XÃ HỘI-CHÍNH TRỊ – Là tín hữu Công Giáo, có sứ mạng rao giảng Tin Mừng, chúng ta có bổn phận giúp làm cho cơ chế chính trị xã hội nơi mình đang sống, không đối nghịch mà phải phù hợp với các giá trị luân lý và đức Tin Kitô giáo, cụ thể biết tôn trọng và bảo vệ quyền sống của thai nhi, sự thánh thiêng của hôn nhân và gia đình, quyền tự do tôn giáo của Công Giáo vv... Để biết thực thi bổn phận Kitô giáo hóa cơ chế chính trị xã hội như thế nào, xin xem thêm trên *bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ*.

MỪNG TẾT TRUNG THU (28/9/2024) – Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Anrê Dũng Lạc của Giáo Xứ sẽ tổ chức mừng Tết Trung Thu cho thiếu nhi trong giáo xứ vào thứ Bảy ngày 28

tháng 9, lúc 7 giờ 15 tối (sau thánh lễ vọng CN tối Thứ Bảy lúc 6 giờ), ở trong và ngoài hội trường Giáo Xứ. Chương trình gồm có: rước lồng đèn, múa lân, văn nghệ, lô-tô, thi lồng đèn và trang phục truyền thống Việt Nam, và các quầy trò chơi miễn phí cho các em. Xin Quý Phụ Huynh tạo điều kiện cho các em đến tham gia. Muốn biết thêm chi tiết về Đêm Hội Tết Trung Thu, xin vui lòng liên hệ Trưởng Mandy theo số (443) 917-1294 hay email: tnttadl@gmail.com. *Lưu ý thánh lễ Vọng CN thứ Bảy hôm đó sẽ bắt đầu lúc 6 giờ chiều.*

In the joy of the upcoming Mid-Autumn season, our TINTT Andrew Dung Lac Chapter will be hosting our Annual Mid-Autumn Festival for the young children of our parish on Saturday, September 28th on the church property. The Festival will begin at 7:30 PM (after the Sunday Vigil Mass at 6 pm) with activities: lantern procession, lion dance, bingo, lantern and traditional Vietnamese dress contest, as well as games and prizes for younger children. Parents and younger members are encouraged to attend and join in this cultural celebration! Please contact Tr. Mandy at (443) 917-1294/tnttadl@gmail.com for any questions or concerns!

Cử Hành Nghi Thức Hôn Nhân – Chị Lê Nhung Megan (giáo dân trong giáo xứ) và anh Bùi Trần Chính (không phải Kitô hữu được rửa tội) sẽ cử hành nghi thức Hôn Nhân vào 12 giờ 20 trưa Chúa Nhật ngày 22 tháng Chín năm 2024 trong nhà thờ Giáo Xứ. Chúng ta cầu nguyện cho đôi bạn này luôn trung thành và tăng triển trong ơn gọi của đời sống hôn nhân.

PHÂN ƯU CỦA GIÁO XỨ – Xin anh chị em cầu nguyện cho hai linh hồn: ông Phêrô Trần Tửu Bảo và anh Phêrô Nguyễn Quốc Hưng. Ông Bảo là một tân tông của giáo xứ cách đây hai năm, được Chúa gọi về vào thứ Sáu ngày 6 tháng 9 ở tuổi 90. Thánh lễ an táng cho ông đã diễn ra trong nhà thờ Giáo Xứ lúc 7 giờ tối thứ Tư vừa qua, ngày 11 tháng 9 (thi hài sẽ được hỏa táng sau đó). Anh Hưng là một thành viên trung thành, tích cực trong giáo xứ, được Chúa gọi về vào tối Chúa Nhật tuần trước ngày 8 tháng 9 ở tuổi 61. Thi hài anh sẽ được thăm viếng tại nhà quàn Hines-Rinaldi vào thứ Hai ngày 16 tháng 9 từ 4 giờ chiều đến 8 giờ tối. Thánh lễ an táng cho anh sẽ tại nhà thờ Giáo Xứ vào hôm sau, thứ Ba ngày 17 tháng 9 lúc 10 giờ sáng. Thi hài anh sẽ được chôn cất tại nghĩa trang Gate of Heaven sau thánh lễ an táng. Xin Thiên Chúa ban ánh sáng thiên quốc cho hai linh hồn Phêrô và xin Ngài an ủi, nâng đỡ các tang gia và bạn hữu trong lòng tin cậy vào sự sống vĩnh viễn với Ngài trên thiên quốc.

CÁC TIN TỨC KHÁC LIÊN HỆ ĐẾN GIÁO XỨ

Những Người Mang Thai hay Tổn Thương vì Phá Thai Cần Giúp Đỡ (Pregnant? Hurt after an Abortion? Need Help?)
Xin xem tờ thông tin bằng tiếng Anh đăng trên *bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ*.

Ý LỄ CHA DÂNG TRONG TUẦN

Thứ Bảy 14/09/2024 – Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật 24 Thường Niên Năm B. Cầu cho mọi gia đình trong Giáo xứ có đời sống Hiệp Nhất và Thánh Thiện
Lễ 7:00 pm

- ✠ LH Phêrô Trần Tửu Bảo mới qua đời
- ✠ LH Phêrô Nguyễn Quốc Hưng mới qua đời
- ✠ LH Vincente Đinh Quốc Cường
- ✠ LH Phanxico Xavie Cao Thế Song
- ✠ 2LH Giuse Đinh Thế Nguyễn và Đinh Thị Chuyên
- ✠ LH Teresa
- ✠ LH Giuse Đỗ Hữu Dong
- ✠ LH Giuse Vũ Ngọc Cảnh
- ✠ LH Matthew Đặng Xuân Quang
- ✠ LH Đa Minh Nguyễn Huy Quảng
- ✠ LH Phero Đào Văn Phúc
- ✠ 5 LH Martha Nguyễn Thị Thiệt, Martha Nguyễn Thị Diên, Phêrô Nguyễn Hùng Phong, Phêrô Nguyễn Quốc Phú, Martha Nguyễn Minh Sang, và các LH đã qua đời khác trong 2 họ Trần Nguyễn của Ô.B. Hương Phương
- ✠ Các LH nơi luyện ngục theo ý nhiều người xin
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ và cầu cho công việc được thuận lợi của GD Loan-Điều

Chúa Nhật 15/09/2024 – Thánh Lễ Chúa Nhật 24 Thường Niên năm B. Cầu cho tất cả Giáo Dân trong Giáo Xứ bình an và có đời sống đạo đức Thánh Thiện

Lễ 7:30 am

- ✠ LH Phêrô Trần Tửu Bảo mới qua đời
- ✠ LH Phêrô Nguyễn Quốc Hưng mới qua đời
- ✠ LH Maria Vũ Thị Phòng mới qua đời
- ✠ LH Gioan Baotixita Vũ Đức Thượng
- ✠ LH Vicente Đinh Quốc Cường
- ✠ LH Giuse Nguyễn Khiêm
- ✠ LH Giuse Nguyễn Văn Nguyễn, Inê Hoàng Thị Ne, Giuse Trịnh Văn Ngân, Maria Nguyễn Thị Mọi và Maria Bethany Cherry Nguyễn
- ✠ LH Catherine Nguyễn Đặng Túy Vân
- ✠ LH Teresa Thân Thị Lệ Hằng
- ✠ LH Giuse Phạm Văn Lung, Maria Phạm Thị Vui, Maria Bùi Thị Sầu
- ✠ LH Maria Teresa Trần Thị Vân
- ✠ LH Maria Phan Thị Mỹ Kim
- ✠ LH Giuse Hoàng Ngọc Cảnh
- ✠ 2LH Giuse Nguyễn Minh Sang và Phero Châu Đông Dũng

- ✠ LH Phaolo Lục Văn Huồn
- ✠ 3LH Nguyễn Công Trình, Trần Khánh Thông và Lê Văn Thành
- ✠ 2LH Inhaxio Đỗ Trung Hòa và Inhaxico Đỗ Quang Vinh
- ✠ Các LH mồ côi và Thai Nhi cho nhiều người xin
- ✠ Cầu cho các LH Mồ côi, các LH Thai nhi, và các LH Ông Bà, Cha Mẹ, Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ, xin ơn bình an và cầu cho ý nguyện riêng của GD Hùng Hương
- ✠ Cầu bình an sức khỏe cho Đại GD Đặng Xuân Lập
- ✠ Tạ ơn Chúa và bình an theo ý một người xin

Lễ 9:00am

- ✠ LH Phêrô Trần Tửu Bảo mới qua đời
- ✠ LH Phêrô Nguyễn Quốc Hưng mới qua đời
- ✠ LH Đinh Thế Nguyên lễ giỗ 35 năm
- ✠ LH Giuse Đỗ Hữu Dong lễ giỗ 9 năm
- ✠ LH Lucia Vũ Thị San lễ giỗ
- ✠ LH Giuse Vũ Ngọc Cảnh
- ✠ LH Matthew Lê Thành Long
- ✠ LH Phaolo Lục Văn Huồn
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Hoa
- ✠ LH Giuse Vũ Đình Tự
- ✠ LH Vincente Đinh Quốc Cường
- ✠ 2LH Giuse Đặng Văn Hương và Lucia Phạm Thị Thuê
- ✠ LH Gioan Baotixita Vũ Đức Thượng
- ✠ LH Giuse Nguyễn Khiêm
- ✠ LH Giuse Trần Văn Hoàng
- ✠ LH Phaolo Nguyễn Châu Long
- ✠ 2LH Giuse Đinh Thế Nguyên và Đình Thị Chuyền
- ✠ 2LH Inhaxio Đỗ Trung Hòa và Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Mattha Vũ Thị Hòa
- ✠ LH Anna Phan Thị Ngọc Kim
- ✠ LH Teresa Lê Thị Hiền
- ✠ LH Maria Vũ Thị Phòng
- ✠ LH Giuse Lê Đăng Doanh
- ✠ LH Giuse Nguyễn Văn Chúc
- ✠ LH Phero Nguyễn Văn Viễn
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Mùi
- ✠ LH Phero Nguyễn Văn Hòa
- ✠ LH Giuse Bùi Bryan
- ✠ 2 LH Giuse Đoàn Văn Tuấn và Maria Rosa Vũ Thị Hồng Trang
- ✠ Cầu cho Ông Bà Cha Mẹ theo ý một người xin

- ✠ Cầu cho Ông Bà Nội Ngoại của GD Lê Thị Ngọc Thanh
- ✠ Cầu bình an sức khỏe cho các GD Trần Công Luật và Lê Thị Nga
- ✠ Cầu bình an cho tất cả các con cháu của một người xin
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ ban ơn chữa lành theo ý một người xin
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ cho GD Nguyễn Bính
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ cho GD Xinh Văn Vy

Lễ 11:00 am

- ✠ LH Phêrô Trần Tửu Bảo mới qua đời
- ✠ LH Phêrô Nguyễn Quốc Hưng mới qua đời
- ✠ LH Giuse Đỗ Hữu Dong lễ giỗ 9 năm
- ✠ LH Giuse
- ✠ LH Alberto Trầm Quốc Trọng
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Hoa
- ✠ LH Giuse Nguyễn Đăng Hải
- ✠ LH Gioan Baotixita Vũ Đức Thượng
- ✠ LH Maria Tôn-Nữ Phụng
- ✠ LH Giuse Nguyễn Khiêm
- ✠ LH Isave Trần Thị Nguyệt
- ✠ LH Phaolo Lục Văn Huồn
- ✠ LH Mattha Vũ Thị Hoà
- ✠ LH Francis Xavier Nguyễn Văn Tiên
- ✠ LH Thomas Phạm Duy Trường lễ giỗ
- ✠ LH Carolo Nguyễn Tấn Cường, Maria Chung Thị Năm và Florence Trầm Thị Thiên Hương
- ✠ LH Angela Đào Thị Tuyết Mai
- ✠ LH Phero Đào Văn Phúc
- ✠ LH Maria Vũ Thị Phòng
- ✠ Các LH Ông Bà Nội Ngoại Cha Mẹ Anh Chị Em và các LH Mồ côi, Thai Nhi của GD Lê Kim
- ✠ Cầu cho các LH Thân Ân Nhân và xin bình an cho GD Ngô Văn Thái
- ✠ Xin bình an và chữa lành cho Anthony Nguyễn Vinh
- ✠ Cầu bình an sức khỏe cho Đại GD Đỗ Minh Tâm
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ và cầu cho công việc được thuận lợi của GD Loan Điều
- ✠ Tạ ơn Chúa và cầu bình an sức khỏe cho GD Nguyễn Minh Hoàng

Thứ Hai 16/09/2024 – Cầu cho đồng bào và tổ quốc Việt Nam có tự do, dân chủ và chủ quyền

Lễ 7:00 pm

- ✠ LH Phêrô Trần Tửu Bảo mới qua đời

- ✚ LH Phêrô Nguyễn Quốc Hưng mới qua đời
- ✚ 3 LH Anê Trần Thị Thiệp và Giuse-Phaolo Đoàn Văn Tùng và Giuse Nguyễn Phúc Bảo Trục
- ✚ LH Maria Vũ Thị Phòng
- ✚ LH Giuse Đình Thế Nguyễn
- ✚ LH Catarina Đình Thị Chuyên
- ✚ LH Giuse, Micae và các LH khác
- ✚ Các LH của GD Nguyễn Ngọc Tuấn
- ✚ Cầu bình an và sức khỏe cho GD Nguyễn Q. Bình
- ✚ Xin ơn bình an và chữa lành cho Anthony Nguyễn Vinh

Thứ Ba 17/09/2024 – Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục và các LH thai nhi
Lễ 7:00 pm

- ✚ LH Phêrô Trần Tửu Bảo mới qua đời
- ✚ LH Phêrô Nguyễn Quốc Hưng mới qua đời
- ✚ 3 LH Augustino, Gioan, Luca
- ✚ 2 LH Giuse
- ✚ LH Giuse Đình Thế Nguyễn
- ✚ LH Catarina Đình Thị Chuyên
- ✚ Cầu bình an cho GD và xin ơn chữa lành cho con cái theo ý một người xin
- ✚ Cầu cho đời sống đạo của anh Đoàn Anh Tuấn và các cháu Tiên, Trân
- ✚ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ cho GD Tiến-Mai

Thứ Tư 18/09/2024 – Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong Giáo Xứ
Lễ 7:00 pm

- ✚ LH Phanxicô Xaviê Nguyễn Thái Bình
- ✚ LH Phêrô Trần Tửu Bảo mới qua đời
- ✚ LH Phêrô Nguyễn Quốc Hưng mới qua đời
- ✚ LH Giuse Đình Thế Nguyễn
- ✚ LH Catarina Đình Thị Chuyên
- ✚ 2 LH Maria Nguyễn Thị Miều và Phaolô Nguyễn Trường Thắng
- ✚ 5 LH Martha Nguyễn Thị Thiệt, Martha Nguyễn Thị Diện, Phêrô Nguyễn Hùng Phong, Phêrô Nguyễn Quốc Phú, Martha Nguyễn Minh Sang, và các LH đã qua đời khác trong 2 họ Trần Nguyễn của Ô.B. Hướng Phương
- ✚ Xin bình an, sức khỏe cho ông Nguyễn Thái Bình, các anh Nguyễn Xuân Vinh, Đoàn Quốc Tuấn, James Pilon, Đặng Hữu Khương

Thứ Năm 19/09/2024 – Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP
Lễ 7:00 pm

- ✚ LH các thầy Phó Tế trong Tổng Giáo Phận
- ✚ LH các giáo dân trong Giáo Xứ ít hay không được cầu nguyện cho
- ✚ LH Phêrô Trần Tửu Bảo mới qua đời
- ✚ LH Phêrô Nguyễn Quốc Hưng mới qua đời
- ✚ LH Giuse Đình Thế Nguyễn
- ✚ LH Catarina Đình Thị Chuyên
- ✚ LH Anna Trần Thị Ngọc Hoa
- ✚ LH Dominico Nguyễn Văn Tắc
- ✚ LH Anton Nguyễn Đình Đoàn

Thứ Sáu 20/09/2024 – Cầu cho các Kitô Hữu Công Giáo và các Kitô hữu khác đang bị bách hại vì đức tin tại các nước cộng sản và các nước hồi giáo
Lễ 7:00 pm

- ✚ LH Phêrô Trần Tửu Bảo mới qua đời
- ✚ LH Phêrô Nguyễn Quốc Hưng mới qua đời
- ✚ LH Giuse Đình Thế Nguyễn
- ✚ LH Catarina Đình Thị Chuyên
- ✚ Cầu LH Giuse Vũ Đình Tựu và xin bình an, sức khỏe cho bà Tống Thị Mỹ Xin bình an sức khỏe cho GD ÔB Hướng Phương
- ✚ Cầu bình an sức khỏe cho GD Trần Công Luật
- ✚ Xin ơn bình an và chữa lành cho Anthony Nguyễn Vinh
- ✚ Cầu cho đời sống đạo của con cháu bà Trần Ngọc Nguyệt

BÁO CÁO TÀI CHÁNH
09/09/2024

Quỹ Điều Hành (A+B):		\$ 15,986.00
A. Thu Chúa Nhật (Sunday collection)		\$ 9,096.00
Tiền Giỏ (Loose Cash)		\$ 3,141.00
Bao Thư (Weekly Envelopes)		\$ 4,325.00
Chi Phiếu (Checks)		\$ 1,630.00
B. Các Khoản Thu Khác (other receipts)		\$ 6,890.00
Chị Xuân bán rau		\$ 50.00
Rau và Đậu Hũ		\$ 200.00
Học phí GL-VN		\$ 4,100.00
Rửa tội trẻ em		\$ 50.00
Dâng hoa Đức Mẹ		\$ 40.00
TGP quyên cho Đại Học CG Hoa Kỳ		\$ 2,450.00
Chi Tiêu Trong Tuần		\$ 6,589.82

RE/MAX EXCELLENCE REALTY

Địa Ốc - Full Time Realtor
Trên 30 năm kinh nghiệm
Tận Tâm - Uy Tín

Sara Minhthư Nguyễn
 SaraNguyen7@gmail.com
 Cell: 301-938-2988

NASIA
Nail & Beauty Supply, Inc.

Chuyên bán các sản phẩm về
 Eye lash, Nails, ghế Spa, bàn nails counter, đèn
 neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.

Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam

MQ AUTO SERVICE
Domestic & Foreign

Nhận thay và sửa máy, timing belt, dầu máy, tune-up
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô,
 máy lạnh, máy sưởi, điện, nước

QUÁCH MINH KÍNH MỜI
 15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855
 Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960

MD Tax Solutions CPA Inc.
 16410 Archway Ct., Bowie, MD 20716
Melinda (Thảo) Dương, CPA 301-767-6232
 Email: info@mdtaxsolutionscpa.com
 Website: www.mdtaxsolutionscpa.com

Khai thuế cá nhân và thương mại trên 50 tiểu bang Mỹ.
 Làm lương (payroll) và kế toán cho các tiệm nail, nhà hàng và các
 cơ sở thương mại. Sửa chữa hồ sơ thuế thiếu sót từ nhiều năm
 qua. Xin giấy phép thành lập công ty.

Kín đáo, chính xác, và đáng tin cậy.

14805 Baltimore Avenue, Laurel, MD 20707
 Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887
 Fax: (301) 439-9419
 Web: www.nasiasupply.com

Kính Mời

METRO HOMES REALTY INC.
 8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817

NGÔ THỊ HIỀN
30 năm kinh nghiệm
 Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng
 (301)365-8800 / ngothihien@gmail.com
 licenced: MD & D.C

Golden Gate Realty, Inc.
 Real Estate Services - Residential & Commercial
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904

Kathy Mai-Thảo Phạm
 Realtor, Licensed in MD
 301-622-5944 Office *** 240-463-5802 Direct
 301-622-1626 Fax
phamkathy@yahoo.com

NEW ORLEANS
703-536-2288
 6168 Arlington Blvd
 Falls Church, VA

**Chúng tôi luộc crawfish theo
 kiểu New Orleans.**

NEW TEK Photo & Video Production

Chuyên quay phim chụp hình đám cưới,
 sinh nhật, hội đoàn, v.v

Wedding - Commercial - Special Events
 Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150
 Liên Lạc: **(571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239**
 Email: hieuthao189@yahoo.com
 Website: www.newtekstudio.com

VĂN PHÒNG BẢO HIỂM
Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại
SCHAFFER INSURANCE SERVICES LC
 13208 Executive Park Ter, Germantown, MD 20874

Erie Insurance
 Above all in SERVICE - since 1925

Có thể SAVE trên 30%
 Xin liên lạc với **MINH HÀ**
Direct Line: (240) 455-3324 • Cell: (301) 526-7470

DANG DUCT CLEANING
 Breathe Better • Live Better
 HVAC Air Duct Cleaning • Dryer Duct Cleaning

CALL FOR FREE ESTIMATE
301-996-4747

LC Loving Care Home Services
**Hỗ trợ, chăm sóc người
 Cao Niên tại nhà.**

Gia đình bạn có người cao niên, người tàn tật cần được
 chăm sóc về sức khỏe, đưa đi khám bệnh, tắm rửa, nấu ăn,
 hay dọn dẹp nhà cửa, v.v.

Hãy liên lạc với chúng tôi để được tư vấn & làm hồ sơ nộp
 bộ y tế xin người giúp đỡ tại nhà cho cha mẹ bạn miễn phí.
 Giúp cha mẹ bạn có được cuộc sống tuổi già vui vẻ hơn &
 bạn cũng an tâm hơn khi đi làm bên ngoài. Chúng tôi chấp
 nhận cả Medicaid & private paid.

Chúng tôi tuyển dụng nhân viên chăm sóc người cao niên
 với mức lương cao nhất trong bang MD, không yêu cầu biết
 tiếng English, đào tạo miễn phí.

Liên hệ: Nguyễn Hữu Trường Cell: 301-291-8085
Office: 410-385-4415 (Tiếng Việt Nam bấm số 6)
OHCQ RSA: R3680 | OHCQ RSA: R3680 | CFC: 802-105-800

BÁC SĨ Y KHOA
NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD
 4 Professional Drive, Suite 133
 Gaithersburg, MD 20879 *ĐT: 301-569-6176
 Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7
Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm

TRAN
ORTHODONTICS
 Braces for
 Children & Adults

Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn
 Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em
 Wheaton - Silver Spring - Gaithersburg
301-949-6020
 Website: www.TranOrtho.com

**BẢO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE,
 NHÀ, THƯƠNG MẠI**

Erie Insurance
 Above all in SERVICE
 Auto • Home • Business • Life

Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD, DC, VA
 Email: chuong@hpcis.com
 5850 Waterloo Road, Suite 140, Columbia, MD 21045

TODAY'S MORTGAGE, LLC
"Home Mortgage Lender"
 Specializing In Residential & Commercial Lending
 Virginia, Maryland, Washington DC and California.

Anna Linh Phạm
301-335-8128
 annalondon2@yahoo.com
 1964 Gallows Road Suite 302
 Vienna, VA 20182
NOTARY PUBLIC

LOWEST PRICE AUTO SERVICE
FOREIGN & DOMESTIC

LONG HO, MANAGER
MASTER AUTO TECHNICIAN

Mon-Fri: 8am-6pm
Sat: 8am-4pm *Sunday: closed

Garage in Landover:
 2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785
 Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469

Garage in Brentwood:
 4100 41th Street, Brentwood, MD 20722
 Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

CarePeople Home Health, Inc.
 901 Russell Avenue Suite 150 Gaithersburg, MD 20879 Tel: 301-966-7000

Công ty cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tại gia cho
 người cao niên có Medicaid. Cần tuyển nhân viên người Việt
 Nam (PCA) chăm sóc người cao tuổi tại gia ở Maryland.
Xin liên lạc: Nguyễn Quang Huy; Trang Do
(301) 966 7000, Cell: (301) 549-0500

TRI CAO

- Title | REALTOR
- Brokerage | Keller Williams Flagship of Maryland
 231 Najoles Rd, Suite 100, Millersville, MD 21108
- Mobile Phone | +1 (443) 410-2546
- Office Phone | +1 (410) 729-7700
- Email | tri.cao@kw.com
- Website | https://tri-cao.kw.com

LÒ BÁNH MÌ & CHẢ LỤA
SAIGONESE

Bánh Mì và các loại Chả
 làm tại chỗ.
 Nhận đặt to go

Kính mời quý khách

11232 Grandview Avenue,
 Wheaton, MD 20902
Điện Thoại: 301-946-8002
www.banhmisaigonese.com

T & H, LLC IMMIGRATION
THÚY HẰNG
(240) 328-8541/(240) 557-9222
14841 Carona Drive
Silver Spring, MD 20905

Chuyên Di Trú, Bảo Lãnh Vợ chồng,
 hôn thê, người thân và Du lịch. Kết
 hôn tại Mỹ, remove thẻ xanh 2 năm, TX10 năm. Kháng
 Cáo HS bị từ chối. HS nhập tịch Hoa Kỳ, Lập Di Chúc.
 Làm hộ chiếu, VISA, giấy ủy quyền Việt Nam. Dịch
 Thuật, Thông Dịch, Thành Lập Cty và RENEW Lease.
NOTARY PUBLIC Có Văn Phòng ở VN

MUSIC EDUCATOR
NHÓM DẠY NHẠC CỤ
 Piano/Keyboard Private Lesson
 Trumpet Private Lesson
 Violin Private Lesson

*Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)
 Liên lạc Anh Phạm Thành
(301)-806-4125 ~ Email: gdthanhmai@gmail.com

ANJ GENERAL CONTRACTORS, INC.
Design & Build Residential & Commercial

Sửa chữa tiệm nails, tóc, nhà hàng và văn phòng, làm thêm phòng,
 làm mới nhà bếp, phòng tắm, sàn gỗ, finish basement, sơn,
 lát gạch ceramic hay marble. Thiết kế điện lạnh, điện, hệ thống đường
 ống trong và ngoài nhà

Tham khảo miễn phí
LICENSED and INSURED

Tel: (301)675-7997
Cell: (240)505-5330
Fax: (301)949-8438